

# LA TRADUCCIÓN TÉCNICA INGLÉS-ESPAÑOL: ASPECTOS CULTURALES EN EL ÁMBITO DE LAS TECNOLOGÍAS DE LA INFORMACIÓN

Guadalupe Aguado de Cea

Inmaculada Álvarez de Mon y Rego

Departamento de Lingüística Aplicada a la Ciencia y la Tecnología

Universidad Politécnica de Madrid

## Abstract

*El progreso de la informática y las telecomunicaciones que ha tenido lugar a fines del siglo XX ha cambiado el concepto de "traducción técnica" en el ámbito de estas especialidades. Hoy en día, es cada vez mayor el número y la variedad de traducciones relacionadas con estos campos cuyo destinatario no es el público especializado, sino el ciudadano medio, debido a que estos ámbitos del saber, en buena medida, forman ya parte de nuestra vida personal, social y cultural. En consecuencia, los textos que se publican en inglés sobre estos temas recogen aspectos culturales propios de la sociedad en la que se originan. En este artículo se presentan varios ejemplos extraídos de una revista de carácter técnico que muestran la presencia de estos aspectos en este tipo de textos y se analiza su traducción desde un enfoque funcional.*

## I. Introducción

Cuando se habla de traducción técnica suele contraponerse a la traducción literaria como modelo de traducción exenta de problemas estilísticos y culturales<sup>1</sup>, ya que se trata de textos fundamentalmente de carácter informativo, dirigidos, en principio, a una misma comunidad epistemológica. Sin embargo, la experiencia demuestra que en la traducción técnica se observa la presencia de información que requiere conocimiento cultural, ya que la comunidad que comparte los conocimientos especializados no es tan homogénea como a primera vista pudiera pensarse, ni el carácter de los textos es tan uniforme que no evite la inclusión de estos aspectos. En este artículo estudiaremos una variedad de textos en particular, extraídos de la revista *Byte*, publicada en Estados Unidos<sup>2</sup> y la versión en español de la misma revista. El estudio contrastivo entre el texto original -TO y el texto meta -TM revela que las principales diferencias se deben a la necesidad de adecuar el TO a la cultura propia del lector del TM para que la información le llegue clara. Estos dos aspectos, el receptor y la finalidad del texto, se constituyen en criterios fundamentales a la hora de abordar el proceso traductor. Desde un punto de vista teórico, esta idea viene avalada por dos corrientes diferentes: el enfoque funcional o teoría del *skopos*, en el ámbito de la traducción, y la teoría de la relevancia o pertinencia, en el campo de la lingüística, que

<sup>1</sup> En este sentido, Newmark (1988:151) afirmaba que la traducción técnica es "*potentially non-cultural, therefore 'universal'*".

<sup>2</sup> La revista se enmarca dentro del ámbito de la informática, aunque también presenta artículos relacionados con las nuevas tecnologías y está publicada por la editorial McGraw-Hill.

confirman que, en la traducción técnica, la claridad informativa es lo que justifica el mayor o menor alejamiento del TM con respecto al TO. Los ejemplos que presentaremos más adelante, muestran que los casos en que este alejamiento es mayor el TO transmite conocimientos culturales. Antes de presentar estos ejemplos enmarcaremos el tipo de texto que es objeto de nuestro estudio dentro del ámbito de la traducción técnica y se darán unas pinceladas sobre los enfoques teóricos que justifican el modo de proceder en estas traducciones.

## **II. ¿De qué textos se ocupa la traducción técnica?**

De una manera global, al hablar de “traducción técnica” se hace referencia a la traducción de distintos tipos de textos que, generalmente, pertenecen a lo que se denomina “lenguajes de especialidad”, si bien dentro de estos lenguajes de especialidad se incluyen variedades tan distantes por su temática como el lenguaje jurídico, económico, administrativo, o médico, etc. Si los textos de estas especialidades se clasificasen atendiendo al ámbito del conocimiento, no pertenecerían a lo que tradicionalmente se conoce como la “técnica” sino que se describirían mejor como “lenguaje científico”; es decir, el que se ocupa de los usos del lenguaje para la creación y transmisión del conocimiento humano en todas sus facetas. Si se contrapone la “ciencia” a la “técnica”, esta última se refiere, como define el *Vocabulario científico y técnico de la Real Academia de Ciencias Exactas, Físicas y Naturales*, (1990) al “campo de la actividad humana en el que los conocimientos se aplican a fines útiles”. No obstante, la frontera entre “la ciencia” y la “técnica” no tiene siempre unos límites muy precisos, especialmente si nos referimos al ámbito de las “tecnologías de la información”. A ello se añade el hecho de que los textos técnicos no son un conjunto homogéneo, ni siquiera por su temática, sino que podemos encontrar diferentes tipologías textuales.

Diversos autores han incluido el texto técnico al abordar el estudio de las tipologías textuales, tanto desde el punto de vista traductológico como desde la perspectiva del estudio discursivo<sup>3</sup>, pero, pese a todos estos intentos, no se ha llegado a un consenso en las tipologías, dado que diferentes campos temáticos presentan diversas categorizaciones

---

<sup>3</sup> Entre los autores que se han ocupado de la tipología de las traducciones cabe mencionar Deslile (1980), Newmark (1988, 1991), Roberts (1995), Sager, (1993), entre otros. En el ámbito del análisis del discurso, destaca la tipología de Biber (1989) por ser una de las más primeras.



posibles. Recientemente, Gamero (2001:69), en su interesante libro sobre la traducción de textos técnicos, ha realizado una exhaustiva clasificación de estos, y distingue dentro de la traducción técnica escrita hasta treinta géneros diferentes. No obstante, Gamero comenta la imposibilidad de hacer una propuesta exhaustiva o definitiva de todos los tipos posibles de textos técnicos ya que “nunca dejan de aparecer nuevos géneros, a medida que surgen nuevas necesidades comunicativas”. Esta dificultad es especialmente cierta en el ámbito de las nuevas tecnologías debido a la constante innovación que se está dando, por ejemplo, con la aparición y el uso extendido de Internet, por lo que es frecuente encontrar nuevas formas que no se ajustan exactamente a la tipología mencionada. En concreto, los textos aquí analizados no encajan completamente con los géneros que señala Gamero (2001:69). Se trataría de un género a caballo entre los que ella denomina, artículo comercial y artículo divulgativo<sup>4</sup>.

Los artículos de la revista *Byte* estudiados coinciden con el artículo comercial en que, generalmente, presentan nuevos productos. Ahora bien, no tienen algunas de las características que Gamero atribuye a éste: el carácter publicitario y el estar respaldados por una empresa en particular; es decir, en los artículos que aquí se analizan, la información no está especialmente avalada por una marca comercial. El producto presentado se compara con otros en el mercado, se describen sus características de una forma objetiva, pues al tiempo que se habla de las ventajas del nuevo producto también se señalan los inconvenientes que presenta y, con frecuencia, se incluye una valoración del producto en cuestión, e incluso, se aventura un pronóstico de duración o de su posible éxito.

Por otra parte, al igual que en el artículo divulgativo, se trata de texto expositivo, pero la diferencia con éste estribaría en el receptor prototipo al que se dirige el texto y en el nivel de formalidad. Los lectores de *Byte* entran dentro de un público más general, que no podría describirse como señala Gamero (2001:72), al referirse al lector del artículo divulgativo, “con un nivel de cultura elevado”<sup>5</sup>. Se trata más bien de lectores con una afición grande al mundo de los ordenadores, con buenos conocimientos sobre ellos y sobre las innovaciones

---

<sup>4</sup> Sin embargo, la categorización de un texto como divulgativo no es tan sencilla como puede parecer. Diversos estudios que se han centrado sobre todo en el lenguaje científico, como Myers (1990), Nwogu (1991), Fernández Polo (1999), entre otros, distinguen diferentes tipos de divulgación y señalan la necesidad de estudios más detallados sobre el tema.

constantes que traen las nuevas tecnologías, pero no necesariamente con una formación científica.

En cuanto al nivel de formalidad, en los artículos de la revista *Byte* analizados, se encuentran ejemplos de registro informal, propios del artículo comercial, en donde el autor intenta aproximarse al lector haciéndole partícipe de las novedades presentadas. Este rasgo no suele ser propio del estilo expositivo en español, que se caracteriza por un tono más formal.

Una vez más la función del texto y el destinatario final se erigen en elementos decisivos de las características textuales y sirven de conexión con los enfoques teóricos de la traducción que seguidamente describiremos.

### **III. Enfoques teóricos que enmarcan este análisis.**

El enfoque funcional de la traducción, que tanto auge ha tenido en las escuelas alemanas en los últimos treinta años, no es algo totalmente novedoso. Traductores y estudiosos de la traducción, como Nida y Taber (1974) ya hablaban en sus primeros trabajos de “equivalencia dinámica”, lo que suponía un gran avance respecto de la equivalencia más formal con la que se contemplaba la traducción anteriormente. En trabajos posteriores, Nida pone especial énfasis en la importancia del receptor de la traducción y en los aspectos culturales implicados en el proceso traductor, puesto que la respuesta de la audiencia dependerá de que posea o no determinados conocimientos culturales, por lo que este enfoque puede considerarse como “sociocultural”. Sin embargo, el modelo de traducción que se presentaba resultaba muy influido por las corrientes lingüísticas de mediados del s. XX, especialmente, por los trabajos chomskyanos de gramática generativa, los cuales, sin pretender tener eco en el ámbito de la traducción, daban justificación a determinados problemas lingüísticos presentes en el proceso traductor.

Corrientes lingüísticas posteriores han tenido también buena acogida entre los teóricos de la traducción. Tras la publicación de la gramática de Halliday, algunos teóricos y profesionales de la traducción adoptan un enfoque comunicativo. Hatim y Mason (1990:10), por ejemplo, proponen tres dimensiones en el proceso traductor: la dimensión

---

<sup>5</sup> Otros autores como Myers (1990: 185), cit. en Fernández Polo (1999:86) describen este tipo de divulgación como “sofisticada”. Menciona también Myers (1990:145) que uno de los editores de *New Scientist* considera que, al menos, la mitad de sus lectores “have at least one A level in science” (cit. en Posteguillo, 1996:431).



comunicativa, la dimensión pragmática y la dimensión semiótica y consideran que la traducción es una operación textual, no solamente lingüística.

Lo que se conoce propiamente como enfoque funcional de la traducción tiene su origen en la teoría del *skopos*, defendida por Reiss y Vermeer (1991/1996). Para estos autores, la traducción no es meramente un hecho lingüístico, una traslación de los significados de los formantes de una lengua a otra. Consideran la traducción como un acto humano, que, como tal, tiene una intención y se produce dentro de una cultura determinada. La traducción es, pues, una transferencia intercultural. Esta transferencia entre culturas no sólo se da en las traducciones de obras literarias, sino que se refleja también, aunque de distinta manera, en los textos de carácter técnico.

La novedad del enfoque defendido por la escuela alemana está quizá en que va más allá de una metodología puramente lingüística. Recoge los principios de la perspectiva socio-comunicativa, ya que considera la traducción como un acto de comunicación intercultural y no como un proceso de transcodificación y considera primordial la función del texto. Otros funcionalistas como Nord (1997) añaden al sentido funcional del texto el principio de “lealtad” que ha de tener el traductor hacia tres frentes: el escritor del TO, los destinatarios del TM y el intermediario que inicia el proceso para que se realice la traducción<sup>6</sup>.

En la misma dirección que la teoría funcional parece ir la Teoría de la Relevancia<sup>7</sup> o la Pertinencia de Sperber y Wilson (1986) cuando se aplica a la traducción. Destaca en este sentido el trabajo de Gutt (2000)<sup>8</sup> para quien la traducción es un proceso de interpretación entre lenguas y, por ello, el traductor deberá interpretar correctamente el TO para conseguir sobre la audiencia del TM el mismo efecto que consigue el autor en los lectores del TO. El principio de relevancia o pertinencia presupone que el mensaje que el hablante comunica es pertinente al máximo para la audiencia que lo recibe y que ésta reconoce de inmediato la intención del mensaje y procede así a realizar la interpretación más adecuada. Además, esta teoría realiza una segunda aportación de gran importancia en el ámbito de la traducción

---

<sup>6</sup> Consultados algunos traductores de este tipo de artículos, hemos podido constatar que este tercer factor también suele estar presente en revistas como *Byte*.

<sup>7</sup> En la mayoría de las publicaciones en español se emplea el término “relevancia” que calca la expresión inglesa, aunque “pertinencia” sería una traducción más exacta del término “relevance”. Véase, a título de ejemplo, la traducción española de la obra de Sperber y Wilson (1986/1994) o el trabajo de Otal (1994).

<sup>8</sup> El mismo Gutt (2000:22-23) reconoce la relación de su teoría con la de Reiss y Vermeer, aunque considera que estos autores van demasiado lejos al considerar la traducción un proceso diferente al de la comunicación lingüística.

técnica y es una redefinición de la noción de contexto. El contexto se concibe ahora como los conocimientos que comparten el hablante y el destinatario de la comunicación, que son los que conducen a la interpretación pertinente del mensaje. Estos conocimientos compartidos serán un factor clave en la traducción técnica, ya que, como se comprobará, algunos de los problemas de traducción técnica surgen debido a que el lector del TM y el lector del TO al que se dirige el escritor no comparten el mismo entorno cultural en el que se enmarcan esos conocimientos. La teoría de la relevancia refuerza, por consiguiente, nuestra hipótesis de que en la traducción técnica se debe atender a la audiencia y al efecto comunicativo del TO como elementos claves, factores que, como ya se ha mencionado, también resalta la teoría funcional.

#### **IV. Problemas culturales en la traducción técnica**

En los últimos años, los estudios de traducción han mostrado un gran interés por presentar el proceso de traducción desde una perspectiva cultural. No cabe duda de que cada comunidad lingüística refleja, en sus diferentes manifestaciones discursivas, hechos o rasgos propios de su entorno cultural que pueden resultar más o menos opacos o difíciles de “trasladar” para los lectores de una cultura meta. Esta dificultad será mayor en la medida en que dos sociedades estén más alejadas en sus tradiciones o culturas, como reconoce Toury (1980:25). Sin embargo, delimitar cuáles son estos aspectos culturales y cómo debe entenderse el concepto de “cultura” en el ámbito de la traducción es una tarea compleja. A este respecto, Bassnett (1998:132) defiende que, a la hora de abordar el proceso de traducción o “transferencia intercultural”, los estudios de traducción han de contemplar la aportación de la sociología, la etnografía y la historia para profundizar en los métodos de análisis de los textos. Esta diversidad de enfoques del estudio de la cultura explica en parte la complejidad del concepto mismo. Snell-Hornby (1988/1995:40), siguiendo a Goodenough y Göhring define la cultura como:

*“Culture is everything one needs to know, master and feel in order to judge where people’s behaviour conforms to or deviates from what is expected from them in their social roles, and in order to make one’s own behaviour conform to the expectations of the society concerned – unless one is prepared to take the consequences of deviant behaviour”*

Dada la complejidad del concepto y la multiplicidad de enfoques y los límites de este artículo, nuestro objetivo se limitará simplemente a resaltar cómo resuelve el traductor



técnico algunos de los problemas de carácter cultural que se le plantean cuando traslada la información al lector español. Nos centraremos en aquellos problemas de traducción ocasionados por las diferencias culturales existentes entre el destinatario del TO y del TM. Estos textos dejan traslucir claramente que se han originado en un contexto estadounidense, alejado de nuestra cultura. Veremos pues cómo se aborda su adaptación<sup>9</sup> a una audiencia de lengua española<sup>10</sup>.

Hemos agrupado estos problemas en cuatro apartados. En primer lugar, se han tratado los títulos y subtítulos de los artículos que constituyen por sí solos una unidad de sentido funcional. En segundo lugar, se han considerado, dentro del cuerpo del artículo, las unidades retóricas explicativas y ejemplificativas que acuden a la realidad inmediata para reforzar un ejemplo o explicación. En tercer lugar, se han elegido aquellas oraciones que suponen una llamada de atención al lector y que manifiestan en el texto escrito el diálogo escritor-lector que subyace en la comunicación escrita. Finalmente, se tratan los aspectos léxico-terminológicos pues, sin duda, son también un claro reflejo de la cultura del país, aunque en el ámbito informático, la terminología propia esté mediatizada por la influencia inglesa y por tanto sea un claro ejemplo de la tendencia actual a imitar comportamientos propios de la cultura del TO.

#### **a) Los títulos y subtítulos de los artículos**

Uno de los aspectos en donde es más evidente la diferencia entre culturas es la traducción de títulos y subtítulos. En el caso de los títulos de los libros, este tema ha sido tratado en el género literario por Nord (1990:153), quien afirma que los títulos son unidades textuales que sirven para ilustrar “la posibilidad y la necesidad de una traducción funcional”. Las razones para ello estriban, por un lado, en que son un elemento comunicativo dependiente, en gran medida, de factores concretos como el tiempo, el lugar y el motivo de la comunicación, y, por otro lado, en que en ellos prima el efecto que han de producir en los

---

<sup>9</sup> Conviene aclarar que, al hablar de “adaptación” en informática, no nos estamos refiriendo a lo que se conoce como *software localization*, término que se traduce con el calco “localización de *software*” y que indica el proceso total de traducción y adaptación de un programa multimedia para un público de otro país y cultura.

<sup>10</sup> Es pertinente precisar aquí que, al igual que para la lengua inglesa puede hacerse una primera distinción entre los Estados Unidos y el Reino Unido, en el caso del español es necesario recordar las diferencias que existen entre el español de América y el español de Europa. Estas diferencias tienen especial importancia en el campo de la traducción técnica y hacen que el lector europeo de traducciones realizadas en

lectores, así como la función que han de cumplir dichos títulos en la cultura terminal. Esta función que el autor del texto trata de transmitir es precisamente la que ha de reflejar el traductor y por ello, en ocasiones, llega a relegarse a un segundo término el aspecto de la fidelidad respecto al título de origen. Veamos el siguiente ejemplo en el que el traductor pasa por alto el título original *When will E-cash jingle in your e-pocket?*:

Ejemplo 1

TO

TM

<i>When will E-cash jingle in your e-pocket?: Already successful in Europe, e-cash is hitting the U.S. – with answers and questions</i>	<i>En Europa ya funciona... ¿y en EE.UU.? El dinero electrónico suscita preguntas y respuestas en los Estados Unidos, mientras que en Europa ya funciona satisfactoriamente</i>
---	---

El traductor traslada al título del TM las dos ideas del subtítulo del TO. Por un lado, el hecho de que el dinero electrónico ya es una realidad en Europa y, por otro, la interrogante de qué va a pasar en EEUU. La traducción literal del título “¿Cuándo sonará o tintinearán el dinero electrónico en su bolsillo (electrónico)?” resulta totalmente inadecuada por dos razones: la metáfora del “dinero que suena o tintinea” no tiene la misma expresividad que el original. En inglés la expresión *money jingles* tiene un uso establecido y pertenece al ámbito de las “metáforas culturales”; la traducción del verbo *jingle* no tiene en la cultura española las mismas connotaciones. Además, la pregunta original del título *When will E-cash jingle in your e-pocket?* no tiene sentido al dirigirse a un lector europeo, puesto que “el dinero electrónico en Europa ya funciona”. Con la solución adoptada el traductor mantiene, pues, la función fática y la función descriptiva que el escritor del TO pretende. En este marco, el traductor técnico asume el papel de mediador, y para ejercerlo adecuadamente ha de asumir las competencias del que emite el mensaje, como afirma Cabré, (1999:188) “tanto en lo que se refiere a conocimientos como a habilidades, presupone conocer la materia que traduce (porque el emisor conoce el tema del que habla), saber expresarla precisa y adecuadamente y hacerlo como lo haría espontáneamente un especialista, hablante nativo de una lengua”.

---

Hispanoamérica, o viceversa, no encuentre satisfactorias estas traducciones. En este caso, es importante



## b) Distinta realidad cultural y diferente conocimiento de la realidad

No es extraño encontrar en los textos técnicos algunas unidades o elementos específicos de la cultura de origen con referencias transnacionales, técnicas o propias de una minoría. En el ámbito de la traducción literaria, este tipo de referencias, *culture-specific items*, como los denomina Franco Aixela (1996:70), son susceptibles de eliminación en el texto meta, o bien, se explican al lector del TM en nota de pie de página. En la traducción técnica, se ha observado que, en este tipo de textos, lo que predomina es la eliminación, pues no es habitual la inclusión de notas a pie de página.

### Ejemplo 2

#### TO

#### TM

<i>It shouldn't come as a surprise that the first major U.S. trial of electronic cash is taking place in New York City. <u>Try buying a newspaper or a hot dog in Manhattan with a \$50 bill</u></i>	<i>No es de extrañar que los intentos más serios para implantar el dinero electrónico en los Estados Unidos se estén llevando a cabo en la ciudad de Nueva York. <u>Cualquier persona que haya estado allí sabe lo difícil que resulta conseguir un periódico o un perrito caliente con un billete de cincuenta dólares</u></i>
--	---

En este segundo ejemplo, vemos cómo resuelve el traductor el problema que plantea el hecho de que el autor del TO presuponga en sus lectores un conocimiento de la ciudad de Nueva York y de su modo de vida, que el lector del TM puede no tener. Es posible que, tras los incidentes del 11 de setiembre de 2001, cualquier persona haya aumentado su conocimiento de esta ciudad, pero si no fuera así, parece que la solución propuesta: “cualquier persona que haya estado allí sabe lo difícil...”, salva el obstáculo, al incluir sólo a aquellas personas que hayan visitado la ciudad. Por otra parte, con independencia del conocimiento de la vida neoyorquina, es seguro que pocos lectores españoles se sentirían aludidos, si el texto dijera “intente comprar un periódico en Manhattan”, ya que no están allí en el momento de leer el texto y puede que tampoco vayan a estar en un futuro próximo.

Los cambios realizados por el traductor se explican desde dos perspectivas. De acuerdo con la organización retórica del texto, la afirmación en el TM cumple la misma función

retórica que el imperativo dirigido al lector del TO: justificar ante el lector la información de la oración anterior. Aludir a una experiencia personal que no todos los lectores comparten resultaría inadecuado como justificación y no lo es, en cambio, el hacer una generalización restrictiva. Además, el estilo expositivo en español no emplea las llamadas directas al lector mediante el uso del imperativo. Así mismo, la omisión de Manhattan como el lugar de pago del perrito caliente resulta perfectamente adecuada, de acuerdo con la teoría de la relevancia. Para el lector español, Nueva York “es” Manhattan y sólo sería necesario justificar la elección de un contexto geográfico más reducido si el texto contrapusiera ese barrio a otros como Brooklyn, Bronx, etc.

### Ejemplo 3

TO

TM

<p><i>While trials are just beginning at the U.S., approximately 50 e-cash systems are already operational around the world</i></p>	<p><i>Aunque en Estados Unidos las pruebas no hayan hecho más que empezar, en el mundo ya funcionan aproximadamente 50 sistemas de dinero electrónico. <u>En España, por ejemplo, ya conocemos las tarjetas monedero del sistema Visa Cash, adoptado por numerosas entidades bancarias como la Caixa y Caja de Madrid), y los modelos 4B y Euro6000, impulsados por la filial europea de Mastercard</u></i></p>
---	---

En el ejemplo 3 se da también una situación similar que se resuelve en sentido contrario, agregando información pertinente que resulta aclaratoria para el lector de la cultura meta, ya que el contenido del TO puede inducir a error al no dar una información totalmente actualizada para el lector del TM. Sin los datos adicionales, un lector español recibiría una información demasiado general. En este caso, el traductor considera pertinente añadir la información de los sistemas utilizados en nuestro país, con el fin de mantener la coherencia informativa entre el conocimiento general que tiene el destinatario del TM y la información que aporta el texto. Pese a no estar en el TO, esta información adicional es relevante para el lector de la cultura meta y por ello debe añadirse, como defiende Nord (1997:86). Al hablar de las posibles modificaciones en la traducción de textos técnicos, Sager (1993:113) comenta, a este respecto, que:

*“Any modification of a text is carried out in the perceived interest of an improvement of the text as part of a specific message. It involves making texts more effective for and in a particular communicative situation”*



### c) Diferencias en la forma de dirigirse al lector

Otra de las características que se observa en los artículos analizados es una mayor presencia explícita del escritor y del lector en el TO. Esta presencia del destinatario en el texto inglés es propia de los textos técnicos de estilo menos formal y, como ya se ha apuntado más arriba, los artículos de la revista *Byte* son un claro exponente de registro informal. En español, la informalidad se logra más por el léxico empleado que por la presencia del autor y lector en el texto. Por otro lado, el genio de la lengua española requiere la ausencia del pronombre delante del verbo. En definitiva, los textos traducidos manifiestan una mayor “impersonalidad” que puede deberse, en gran medida, a que el traductor no es el autor original y no se adscribe a sus rotundas afirmaciones, ya que actúa como el mediador en la transmisión de la información.

Ejemplo 4

TO

TM

<i>Here's why today's PCs are the most crash-prone computers ever built – and <u>how you can make yours more reliable</u></i>	<i>Algunas razones que explican por qué los actuales PC son los ordenadores más proclives a las averías...y <u>algunos trucos</u> para mejorar su fiabilidad</i>
---	--

En este otro ejemplo, la traducción literal de una frase tan directa como *how can you make yours more reliable* no se ajusta al estilo más impersonal propio de los artículos en español, en donde se evitan las alusiones explícitas al lector. Por esta razón, el traductor opta por introducir la palabra “trucos”, que manifiesta, de forma implícita, esa alusión directa al lector, establece una relación de complicidad con él y da al texto parte del tono informal que el TO manifiesta. En otras palabras, trae al texto un aire de familiaridad, al mismo tiempo que conserva el carácter técnico que es habitual en estos artículos. La utilización de esta palabra puede verse avalada también porque en el formato de muchos de los artículos suele incluirse un recuadro en donde aparece *Tip*, que podría traducirse por “consejo” e indica alguna acción o algún “truco” que el usuario debe seguir o le conviene hacer para evitar problemas o resolver alguna situación. Este tipo de recuadros es una característica constante dentro de los manuales de instrucciones breves de algunos pequeños aparatos electrónicos, en donde son muy frecuentes y se han adoptado en estos artículos de mayor

extensión, con distinta finalidad y dirigidos a diferente público, aunque en ambos tipos de textos los recuadros tengan un mismo objetivo. Además, con la palabra “truco”, el traductor trata al lector como experto, como demuestra la definición que registra el DRAE (2001), “cada una de las mañas o habilidades que se adquieren en el ejercicio de un arte, oficio o profesión” y, al aportar una carga connotativa clara.

#### Ejemplo 5

TO

TM

<i>Readers of my column know that <u>I'm wildly excited</u> about the uses of HTML-aware e-mail and conferencing.</i>	<i>Los lectores habituales de esta revista<sup>11</sup> se habrán percatado de que <u>existe un gran revuelo</u> alrededor de las posibilidades del correo electrónico y los sistemas de noticias con soporte HTML</i>
---	--

En el ejemplo 5 se presenta otro caso que muestra ese estilo más impersonal de los artículos de *Byte* en español, pero ahora es el autor del texto el que desaparece del texto traducido. El traductor, en esta ocasión, decide eliminar la alusión personal directa y elige una construcción impersonal, “existe un gran revuelo”, que recoge los dos rasgos más importantes de la expresión inglesa *wildly excited*: la alusión a un estado de ánimo y la coloquialidad. “Revuelo” incluye de forma implícita el proceso verbal de la “emoción”, ya que entre sus acepciones están “turbación y movimiento confuso de algunas cosas”, o “agitación entre personas” (DRAE 2001). Además, conserva, en cierta medida, el tono familiar de la expresión inglesa, puesto que resulta más coloquial que algunos sinónimos posibles como “conmoción” o “agitación”.

#### d) Términos del TO con diferente uso y connotaciones en la LM

Aunque en los lenguajes de especialidad la utilización de las unidades terminológicas tenga como objetivo prioritario la designación de una realidad, y la realidad sea igual para diferentes culturas, no lo es, sin embargo, la percepción que los hablantes tienen de ella. Por ello, a la hora de dar nombre a los nuevos conceptos, las unidades terminológicas utilizadas no están exentas de elementos connotativos dentro de cada lengua y estas connotaciones no siempre son fácilmente transferibles para los hablantes de otra lengua,

<sup>11</sup> Aunque las traducciones que aquí se han estudiado merecerían ser comentadas en otros aspectos, como es el caso de traducir *column* por “revista”, empleando una modulación por transferencia metonímica, sólo se han seleccionado por razones de espacio aquellos aspectos pertinentes al tema tratado.



aunque estos pertenezcan a una misma comunidad epistemológica. En los textos analizados, merecen destacarse dos tipos de unidades léxicas en las que estas diferencias son frecuentes, porque la traducción del término mantiene el contenido denotativo, pero no el connotativo. Puede tratarse de términos específicos propios de la especialidad técnica de la que se habla<sup>12</sup>, como en el ejemplo 6, o puede deberse a la presencia de términos metafóricos que el escritor del TO emplea para conseguir un estilo más expresivo, como sucede en los ejemplos 7 y 8.

#### Ejemplo 6

TO

TM

<i>But ADSL remains vulnerable to rival technologies in the single family-home, because incumbent <u>telcos</u> control the <u>local "copper loop"</u> where their own DSL equipment would be located.</i>	<i>Sin embargo, ADSL sigue siendo vulnerable en el terreno de los edificios unifamiliares, donde las <u>compañías concesionarias</u> controlan <u>el tendido</u> en el que debe colocarse el equipo DSL.</i>
--	--

En este caso, se observa que el traductor evita traducir por sus equivalentes exactos dos términos que podríamos denominar “específicos” de la telecomunicación: *telcos* y *local loop*, ya que su inclusión en el TM sólo provocaría confusión en el lector español. El primero es un acortamiento de la expresión *telephone companies* que se emplea de forma particular para referirse a las compañías telefónicas que se ocupan de la gestión de las llamadas locales. En español, se ha empezado a utilizar recientemente el acortamiento “las telecos”, pero su alcance es mayor, ya que se refiere a cualquier empresa de telecomunicaciones, no sólo a las “telefónicas”. Tampoco la expresión “compañías telefónicas” sería adecuada en español, ya que además de no emplearse con el sentido restringido del término inglés, alude demasiado claramente a la compañía que hasta ahora ha sido monopolio. Por ello, el traductor resuelve el problema hablando de “compañías concesionarias”.

En el caso de *local loop*, *loop* es uno de los términos que se utiliza en inglés para referirse a la línea de abonado, es decir, la que conecta la central telefónica urbana con el teléfono del abonado, por lo que la traducción de “tendido” resulta excelente, ya que la materialización física de esa línea de abonado es el tendido de cables. Con ocasión del debate en torno a la

<sup>12</sup> Para un análisis más detallado de estos y otros aspectos en el campo de la terminología informática, véase Aguado (1994) y Alvarez de Mon (2001) para la terminología del ámbito de las telecomunicaciones.

liberalización de las llamadas urbanas, hecho muy reciente en España, se ha hablado de la “liberalización del bucle local” traduciendo literalmente *loop* por “bucle”, pero a excepción de ese caso, en el ámbito de la telecomunicación, “bucle” en español tiene un uso y unas connotaciones que lo hacen poco adecuado para el lector español. Además, en este caso, hay otro inconveniente añadido y es la presencia del modificador *copper*. En español, es frecuente hablar del “cable de cobre”, para referirse al cable tradicional, pero la expresión el “bucle de cobre” no tendría ningún sentido para nosotros.

Veamos ahora el otro aspecto mencionado, los usos metafóricos del lenguaje<sup>13</sup> dentro de los lenguajes de especialidad, ya sea por una finalidad referencial o pragmática. Aunque el objetivo fundamental en la comunicación especializada radique en conseguir la univocidad, en las disciplinas relacionadas con las tecnologías de la información es patente el dinamismo del léxico, la variación terminológica, las relaciones polisémicas y la constante creación metafórica. En los ejemplos de los textos en inglés que presentamos a continuación se muestra la presencia de términos metafóricos que contribuyen a una mayor expresividad. No se trata, en estos casos, de expresiones originales que muestran un estilo personal del autor del TO, sino que podríamos decir que son metáforas “culturales” o propias del “saber elocucional”. En español estas expresiones no tienen un equivalente exacto con la misma frecuencia de uso y, por ello, el traductor se ve obligado a adaptarlas.

#### Ejemplo 7

TO

TM

<i>No other technology has taken our Web-driven world <u>by storm</u> the way Java has</i>	<i>Ninguna otra tecnología <u>ha conmocionado</u> tanto este mundo, <u>obsesionado</u> con el Web, como Java.</i>
--	---

En este caso, la expresión *take by storm* es un ejemplo de “metáfora lexicalizada”, como refleja el hecho de figurar en el diccionario (Collins, 1991). Además permite descubrir otra diferencia cultural entre los textos en inglés y los textos en español. En inglés se prefiere aludir a la realidad física concreta; en cambio, la traducción prefiere centrarse en el mundo de los sentimientos. En el caso de la expresión *take by storm* se traduce su verdadero

<sup>13</sup> Newmark (1988:94) recoge ejemplos de estos usos, aunque no del ámbito técnico, sino correspondientes a la moda, la comida, la ecología, la organización administrativa y la política.



significado mediante un verbo que denota un estado del ánimo, “conmocionar”. Otro término que alude a una realidad física es *drive*. El participio *driven* hace imaginar un mundo controlado o conducido por Internet. El traductor ha preferido reflejar la enorme influencia e importancia que ha adquirido Internet eligiendo un verbo que presenta el proceso desde el punto de vista del ser humano, que está “obsesionado”. En este caso el texto español sería el más personalizado ya que en ambos casos se prefiere emplear un verbo que se refiere a una acción que afecta al ánimo.

#### Ejemplo 8

TO

TM

<p><i>Enter message-based queuing (MBQ), middleware for different applications to share store-and-forward transactions with each other, sending <u>the intermediate steps</u> of the transactions <u>back and forth</u> via messages. <u>It's a delicate dance</u> – decrementing an item in inventory before the purchaser's credit has been checked is probably not a good way to go –but MBQ is close enough to real time that scores of businesses are checking into it anyway</i></p>	<p><i>Aquí entra en juego la cola basada en mensajes (Message-Based Queuing o MBQ), un middleware que permite que diferentes aplicaciones compartan el almacenamiento y envío de transacciones, transmitiendo <u>los pasos intermedios</u> mediante mensajes. Se trata de <u>un asunto delicado</u>, ya que retirar un artículo del almacén antes de comprobar la disponibilidad de saldo o de crédito no parece una buena idea, pero MBQ es lo suficientemente parecida al tiempo real como para que las empresas estén tomándola en consideración.</i></p>
--	--

El texto del ejemplo 8 está en la misma línea de preferencia por expresiones metafóricas de gran riqueza visual que muestran los textos en inglés. En este caso el traductor, con el fin de conseguir el objetivo de transmitir la información claramente, opta por evitar esas metáforas a pesar de que el texto español pierde expresividad y presenta un estilo más neutro. Así, aunque habla de los “pasos”, el traductor decide no conservar la metáfora del “baile” en el TM, y prefiere un término no-marcado, “asunto”, quizá porque al desaparecer también los adverbios *back and forth* y ser la palabra “pasos” una palabra utilizada con gran frecuencia para significar “etapa”, las alusiones en español a un baile ya no están tan claras.

## V. Conclusiones

A modo de recapitulación hemos de señalar que en la traducción técnica se han de afrontar problemas que no se limitan a los tradicionalmente asignados a este tipo de traducción. La variedad de tipologías textuales abre el abanico de problemas, que se suman al ya conocido

de la terminología y suponen un verdadero quebradero de cabeza para los que se dedican a la traducción en el ámbito de las tecnologías de la información. El traductor ha de ser buen conocedor no sólo del tema y su terminología, sino de las características del género específico que traduzca y de las implicaciones culturales que cada uno de estos textos pueda recoger. Entre las manifestaciones culturales que consideramos más habituales en los textos de informática pertenecientes a la revista seleccionada están:

a) los usos y costumbres de la cultura americana que impregnan todo lo relacionado con la informática y muy especialmente en la última década con internet, ya que el ordenador e internet no se restringen exclusivamente a entornos especializados sino que están presentes en nuestra vida diaria y afectan a todos los ámbitos de la vida social y personal.

b) la cortesía y la escala estilística del texto, que están consensuadas por la comunidad discursiva que lo emplea y, como propios de un género, se adscriben a la cultura de esa comunidad.

c) las metáforas fosilizadas que se emplean en la transmisión de la información técnica y que pertenecen a esos conocimientos culturales que la lengua transmite.

d) finalmente, la terminología especializada, ya que ésta refleja, sin duda, la cultura del país que crea la denominación. En el ámbito de la informática, es la cultura angloamericana en donde se crean los nuevos términos y la terminología de este campo en español adolece de falta de imaginación y se caracteriza por la abundancia de anglicismos puros y de calcos que pierden sus connotaciones en nuestra cultura.

Así pues, consideramos que el traductor técnico, además de dominar el campo técnico que traduce y las características del género concreto, así como los mecanismos para la creación de terminología mediante la traducción, ha de estar familiarizado con la situación de las dos culturas para adoptar una postura razonable, tratando al mismo tiempo de preservar el mensaje que pretende transmitir el autor, y conjugarlo con el interés del editor y el de los lectores del TM. En este sentido merecen especial atención las soluciones que se han presentado en las traducciones comentadas.



## Bibliografía

- Aguado de Cea, G. (1994/1996): *Diccionario comentado de terminología informática*, Madrid: Paraninfo.
- Alvarez de Mon y Rego, I. (2001): "El léxico de la telecomunicación en inglés: tendencias en la creación de los términos específicos" en *Perspectivas recientes sobre el discurso*, (en prensa), León: Servicio de Publicaciones de la U. de León.
- Bassnett, S. y Lefevere, A. (1998): *Constructing cultures*, Clevedon/ Philadelphia: Multilingual Matters.
- Biber, D. (1989): "A typology of English Texts", *Linguistics*, 27, pp. 3-43.
- Cabré, M<sup>a</sup> T. (1999): *La terminología: Representación y comunicación*, IULA: Universidad Pompeu Fabra.
- Deslile, J. (1980): *L'analyse du discours comme méthode de traduction*, Ottawa: University of Ottawa.
- Fernández Polo, F. J. (1999): *Traducción y retórica contrastiva*, Servicio de Publicaciones de la U. de Santiago de Compostela.
- Franco Aixela, J. (1996): "Culture-specific items in translation" en Alvarez, R. & Vidal, A. (eds.) *Translation, Power, Subversion*, Clevedon/ Philadelphia: Multilingual Matters, pp. 52-78.
- Gutt, E.A. (2000): *Translation and Relevance. Cognition and Context*, Manchester/ Boston: St. Jerome Publishing.
- Gamero, S. (2001): *La traducción de textos técnicos*, Barcelona: Ariel.
- Halliday, M.A.K. (1985/1994): *An Introduction to Functional Grammar*, London: Arnold.
- Hatim, B. y Mason, I. (1990): *Discourse and the Translator*, London/ New York: Longman.
- Myers, G.(1990): *Writing Biology: Texts in the social construction of scientific knowledge*. Madison: University of Wisconsin Press.
- Newmark, P. (1988): *A textbook of translation*, New York: Prentice Hall.
- (1991): *About Translation*, Clevedon: Multilingual Matters.
- Nida, E.A. y Taber, Ch.R. (1974/1986): *The theory and practice of translation*, The United Bible Society (Versión española de A. de la Fuente Adánez, *La traducción: Teoría y práctica*), Madrid: Ed. Cristiandad, 1986.
- Nord, Ch. (1990): "Funcionalismo y lealtad: algunas consideraciones en torno a la traducción de los títulos" en *II Encuentros Complutenses en torno a la traducción*, (1988) Madrid: Universidad Complutense de Madrid, pp. 153-162.
- , Ch. (1997): *Translating as a purposeful activity*, Manchester: St. Jerome Publishing.
- Nwogu, K. (1991): "Structure of science popularizations: a genre-analysis approach to the schema of popularized medical texts", *ESP*, 10, 2, pp.111-123.
- Otal Campo, J.L. (1994): "Teoría de la relevancia y traducción" en Hurtado Albir, A. (ed.) *Estudis sobre la traducció*, Castellón: Universitat Jaume I. pp.113-127.
- Posteguillo, S. (1996): "Is Byte popular science?" en Barrueco, S.; Hernández, E. y Sierra, L. (eds.) *Lenguas para fines específicos* (V), Alcalá de Henares: U. de Alcalá. pp. 425-432.
- Real Academia de Ciencias Exactas, Físicas y Naturales (1990): *Vocabulario Científico y Técnico*, Madrid: Espasa-Calpe.

- Real Academia Española (2001): *Diccionario de la lengua española*, Madrid: Espasa, 22ª edición.
- Reiss, K. y Vermeer, H. (1991) *Grundlegung einer allgemeine Translationstheorie*, Tübingen: Verlag (Versión española de S. García y C. Martín, coord. por H. Witte *Fundamentos para una teoría funcional de la traducción*), Madrid: Ed. Akal, 1996.
- Roberts, R.P. (1995): "Towards a typology of Translations" en *Hyeronimus Complutensis*, nº 1, pp.69-77.
- Sager, J.C. (1993): *Language Engineering and Translation: Consequences of Automation*, Amsterdam: John Benjamins.
- Sinclair, J.M. (coord.) (1991): *Collins English Dictionary*, Harper Collins Publishers, 3<sup>rd</sup>. ed.
- Snell-Hornby, M. (1988/1995): *Translation Studies: An Integrated Approach*, Amsterdam/ Philadelphia: John Benjamins.
- Sperber, D. y Wilson, D. (1986): *Relevance*, Oxford: Blackwell. (Versión española de E. Leonetti, *La Relevancia*), Madrid: Visor, 1994.
- Toury, G. (1980): *In search of a theory of translation*, Tel Aviv: Porter Institute for Poetics and Semiotics.